

У. Горленко

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
В ТЕКСТАХ СМИ**

(на материале английского и русского языков)

Безэквивалентная лексика, по определению В. Н. Комиссарова, – это «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода». Причинами существования безэквивалентной лексики являются различия лексических систем переводящего и исходного языков.

Для анализа способов перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ нами были исследованы 30 статей и их переводов, представленных на русском и английском языках. Всего на основании проанализированного материала методом сплошной выборки нами было выявлено 34 предложения, где есть примеры перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский, и 46 предложений, в которых представлен перевод безэквивалентной лексики с английского языка на русский.

В процессе исследования обнаружено, что такой способ, как **транслитерация/транскрипция**, используется в переводах на русский и на английский языки достаточно часто, в процентном соотношении его употребление приблизительно совпадает (41,1 и 43,5 % соответственно). Приведем пример этого способа: *Ракета «Союз-2.1а» с кораблем стартовала с Байконура. – Russia's Soyuz-2.1a rocket blasts off from Baikonur spaceport.*

Описательный перевод используется при переводе с английского языка на русский в 2,5 раза чаще (21,7 %), чем с русского на английский (8,8 %). Пример: *Мы участвовали в «Золотой шайбе», ездили на матчи. – We participated in the Golden Puck tournaments for kids and played home and away games.*

Количество примеров, в которых представлено **калькирование**, приблизительно одинаково (17,6 % – в переводах с русского языка на английский и 17,3 % – в переводах с английского языка на русский). Приведем такой пример: *I mused that I could be doubly fashionable by also jumping into the burgeoning field of cryptocurrencies. – Я подумал, что мог бы стать вдвойне модным, если одновременно прыгну на цветущее поле криптовалют.*

Приближенный перевод используется в 6 раз чаще при переводе на английский (26,5 %), чем при переводе на русский язык (4,3 %). Например: *В этом году с учетом бакалавриата и магистратуры – 180 человек. – This year there are 180 of them – future holders of bachelor's and master's degrees.*

Генерализация мало представлена в переводах с русского языка на английский (2,9 %), в переводах с английского языка на русский используется немного чаще (4,3%). Пример этого способа перевода: *In the video, Musk is seen reading a passage from Carl Sagan's book Pale Blue Dot. – В ролике Маск читает отрывок из книги астронома Карла Сагана «Голубая точка».*

Конкретизация также мало представлена в переводах с русского языка на английский (2,9 %), однако в переводах с английского языка на русский встречается в 3 раза чаще (8,7 %). Например: *Disney's new heroine representing 670 million people. – Как новая героиня Disney представляет Юго-Восточную Азию.*